

АНТРОПОЦЕНТРИЗМ И ТЕКСТОЦЕНТРИЗМ В СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ И ФИЛОСОФИИ ПЕРЕВОДА

И. С. Алексеева

*Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена
(г. Санкт-Петербург)*

Поступила в редакцию 30 мая 2013 г.

Аннотация: статья посвящена ретроспективному обзору взглядов на перевод - от первых прескриптивных обобщений Цицерона и стройной средневековой иконической теории, базирующейся на взглядах неоплатоников, до функционализма XX века и концепции деконструкции - и тому месту, которое в сменяющихся концепциях занимают текст, с одной стороны, и человек, который этот текст создает, переводит и воспринимает - с другой стороны. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории перевода взаимно дополняют друг друга: антропоцентрические подходы не полны без понятия «текст», поскольку тексты - продукция переводчика; текстоцентрические подходы не могут не учитывать человеческий фактор, а соединяются они в рамках деятельностной парадигмы.

Ключевые слова: теория перевода, тип текста, антропоцентризм, текстоцентризм.

Abstract: A retrospective description of several views at translation is given in the article: from Cicero's first prescriptive generalizations and the medieval iconic theory based on Neoplatonists' views to the 20th century functionalism and deconstruction. The author analyzes the significance and the place such factors as «text» and «human being» have in the theories of translation. A brief review of the anthropocentric and textocentric tendencies in modern translation studies proves that both approaches are complementary: anthropocentric approaches are incomplete if we ignore the concept of «text», texts being products of translator's work, while textocentric approaches can not but take into account the «human factor». These approaches are joined in understanding translation as an activity.

Key words: translation theory, type of text, anthropocentric perspective, text-oriented perspective.

Теория перевода прошла в своем формировании и развитии множество этапов. От первых прескриптивных обобщений Цицерона и стройной средневековой иконической теории, базирующейся на взглядах неоплатоников, - до функционализма XX в. и концепции деконструкции.

Оглядываясь сегодня на разнообразие существующих подходов и концепций и стремясь их как-то упорядочить в восприятии, мы можем доказательно утверждать следующее:

1) теория перевода является самостоятельной наукой, так как имеет собственный объект изучения: процесс и результаты перевода;

2) теория перевода, находясь всецело в сфере гуманитарного знания, является наукой филологической, поскольку материалом исследования теории перевода всегда оказываются тексты, представляющие собой речевую реализацию языков;

3) теория перевода, занимаясь, как всякая наука, моделированием своего объекта, включает антропологический (человеческий) фактор в свои модели.

Научно-исследовательская парадигматика транслатологических исследований неоднородна и отнюдь не представляет собой линейной смены парадигм. Однако даже выборочный ретроспективный обзор позволяет выявить важные закономерности, свидетельствующие о ведущих, приоритетных качествах научных обобщений в сфере теории перевода.

Обратимся к некоторым, значимым, на наш взгляд, этапам формирования теории перевода, прослеживая наличие и место факторов «текст» и «человек».

Как известно, первые попытки обобщений переводческой деятельности относятся к эпохе римской античности. В частности, Марк Туллий Цицерон (II—I вв. до н.э.), формулируя принципы того, что в наши дни называют эквивалентностью, говорит о необходимости «соотносить языковой облик подлинника с ощущениями языка и стиля, присущими римлянину, и так соотносить, чтобы сохранились все достоинства оригинала» [1, с. 296]. Уже в этих ранних формулировках, облеченных в форму непререкаемых, прескриптивных постулатов, отражено побуждение

11. Handbuch Translation / M. Snell-Hornby, H. Hönl, P. Kussmaul, P. Schmitt. - Tübingen: Stauffenburg, 1999.

12. *Snell-Hornby M. Translation Studies - An Integrated Approach* / M. Snell-Hornby. - Amsterdam ; Philadelphia, 1988.

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена

Алексеева И. С., директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода

E-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

Тел.: 8(812)570-08-92

13. *Алексеева И. С. Текст и перевод* / И. С. Алексеева. - М., 2008.

14. *Кушнина Л. В. Теория гармонизации : опыт когнитивного анализа переводческого пространства* / Л. В. Кушнина. - Пермь, 2008.

Herzen State Pedagogical University of Russia

Alexeeva I. S., Director St. Petersburg School of Interpretation and Translation (SCIT)

E-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

Tel.: 8(812)570-08-92